

SSLMIT

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica

e Interpretazione di Conferenza

A.A. 2013/2014

Esame di idoneità – Lingua russa

11/9/2013

Traduzione dal russo in italiano

В Сочи для жителей ввели штрафы за белье на балконах

Власти Сочи, готовящегося принять в 2014 г. зимнюю Олимпиаду, ввели для жителей штрафы за "асимметрию" и "хаос". Как сообщается на сайте городской администрации, от 50 до 1500 руб. придется заплатить тем, кто будет портить "достойный вид" фасадов зданий и прилегающих территорий, особенно в зоне международного гостеприимства.

"Задача сочинцев - поддерживать порядок. В частности - не вывешивать белье на балконах, а пользоваться специальными площадками. А также помнить о правилах размещения на фасадах навесного оборудования", - предупреждает пресс-служба.

Как пояснил замглавы города Евгений Горлов, кондиционеры должны иметь симметричное расположение на здании, так что каждые новые владельцы такого оборудования должны согласовывать установку со всеми собственниками, чтобы в дальнейшем "коробки" располагались не хаотично, а по утвержденной схеме.

Комментируя такое постановление, главный редактор портала "БлогСочи" Александр Валов отметил, что на самом здании администрации Сочи кондиционеры установлены несимметрично.

Он также добавил, что горожане недовольны тем, что их обязали привести фасады зданий к единому архитектурному облику за свой счет.

В зоне международного гостеприимства Сочи расположено почти 8000 объектов. Треть из них находится в частной собственности и должна быть отремонтирована за счет собственника.

SSLMIT  
Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica  
e Interpretazione di Conferenza  
A.A. 2013/2014

Esame di idoneità – Lingua russa  
11/9/2013

**Traduzione dall'italiano in russo**

Pur con tutta la distrazione e la smemoratezza per colpa dello stress, come si fa a dimenticare tra i sedili dell'aereo un pappagallo o un falco, oppure un vestito da sposa? Eppure è successo, come dimostra un sondaggio condotto su 700 assistenti di volo di 83 paesi diversi.

Certo, gli oggetti più spesso lasciati a bordo sono cellulari, tablet, documenti, occhiali, libri... le solite cose. Ma quel musicista che ha scordato sull'aereo il contrabbasso una grande passione per la musica non doveva averla. Ed è singolare la quantità di dentiere ritrovate dal personale di bordo (il nonno se la leva per dormire e poi la abbandona sul sedile, un classico).

Che fine fa tutto ciò? Se il proprietario non si fa vivo, le cose finiscono all'asta (a Malpensa a un'asta di questo tipo hanno venduto un costume per scimmiette).

Non che sui treni vada meglio: tra gli oggetti smarriti ci sono prima di tutto borse e valigie, poi cellulari, tablet e computer portatili. Seguono abito, libri e agende, poi occhiali e animali (canarini, cagnolini), scarpe e strumenti musicali.